

Plattdeutsch in der Landwirtschaft

Wi snackt Platt... du ok?



Ein kleiner Hoch-Platt-Übersetzer für Landwirte,
Kunden, Klienten und anner Lüüd



Vorwort

Aufgrund mehrjähriger positiver Erfahrungen mit dem Einsatz der alten plattdeutschen Heimatsprache im Alltag ist diese kleine Hilfestellung nun auch für den landwirtschaftlichen Bereich entstanden. Menschen fördern mit einem Plattdeutschdialog unser norddeutsches Kulturgut und zeigen zudem, dass sie über zusätzliche Sprachkompetenzen verfügen.

Unsere langjährigen Erfahrungen zeigen, Sie müssen überhaupt nicht perfekt beim Sprechen sein. Im Gegenteil – einfach mal ausprobieren.

Aussprache und Grammatik

Die plattdeutsche Sprache hat – wie alle Sprachen – eine eigene Grammatik. Um sich seinem (unbekannten) Gesprächspartner gegenüber angemessen zu verhalten, verwendet man im Deutschen die Sie-Form. Im Plattdeutschen ist es aber eher üblich und nicht unhöflich, die Du-Form zu benutzen.

„**Der Plattdeutschler**“ braucht vereinfacht gesagt, nur die Laute „**pf**“ (f), „**z**“ (tz,ss) und „**ch**“ gegen die Laute „p“, „t“ und „k“ auszuwechseln.

Hier ein paar Beispiele zur Aussprache:

Aus dem Hochdeutschen „pf“ wird im Plattdeutschen das „p“:
Pfund – Pund, Pfand – Pand, Pfahl – Pahl, Napf – Napp

Steht im Hochdeutschen „f, ff“ oder „pf“ in der Mitte wird es im Plattdeutschen zum „p“:

schlafen – sl**ap**en, helfen – help**en**, hoffen – h**op**en, Kup**f**er – K**u**pper, klo**pf**en-klo**pp**en

Aus dem Hochdeutschen „ch“ in der Mitte u. a. Ende wird im Plattdeutschen ein „k“:

m**ach**en – mak**e**n, re**ch**nen – rek**e**n, Da**ch** – Da**ck**, Fa**ch** – Fa**ck**

Aus dem Hochdeutschen „t“ wird im Plattdeutschen ein „d“:

Tag – Da**g**, Ti**sch** – Di**sch**, To**ch**ter – Do**ch**ter, T**ür** – D**öör**

Aus dem Hochdeutschen „ei“ wird im Plattdeutschen ein „ie“:

gr**ei**fen – gri**ep**en, kn**ei**fen – kn**ie**pen, Str**ei**fen – Str**ie**pen

Aus dem Hochdeutschen „z“ am Anfang wird im Plattdeutschen ein „t“:

Z**e**lt – T**e**lt, Z**o**llstock – T**o**llstock, z**w**ölf – t**w**ölf

Der hochdeutsche e-Auslaut entfällt im Plattdeutschen:

Za**ng**e – Ta**ng**, Ka**tz**e – Ka**tt**, Hi**tz**e – Hi**tt**, Gr**üt**ze – Gr**ü**tt

Aus „ss“ oder „ß“ in der Mitte wird im Plattdeutschen „t“:

ess**e**n – et**e**n, mess**e**n – met**e**n, fress**e**n – fret**e**n, lass**e**n – lat**e**n.

Aus „s“ oder „ß“ am Ende wird im Plattdeutschen ein „t“:

was – wa**t**, blo**ß** – blo**o**t, da**s** – da**t**, na**ss** – na**tt**, Fa**ss** – Fa**tt**

Aus „tz“ oder „ss“ wird im Plattdeutschen ein „tt“:

n**üt**zen – n**üt**ten, st**üt**zen – st**üt**ten, sit**z**en – sit**tt**en, Ne**tz** – Ne**tt**

Gesprächsbeginn/Türöffner und Gesprächsabschluss

Guten Tag	Moin / Goden Dag
Das wird ein schöner Tag	Dat warrt en moien Dag
Benötigst du...	Bruukst du...
Das bekommen wir hin.	Dat kriegt wi woller hen.
Hast du eben Zeit?	Hest du eben Tiet?
Ich komme von ...	Ik kaam van ... (z.B. de Firma)
Ich habe dich nicht verstanden	Ik heff di nich verstahn.
Oh, ich sehe, du bist...	Oh, ik seh, du büst ...
Wann passt es gut?	Wannehr kann dat passen?
Was kann ich für dich...?	Wat kann ik för di ...?
Wenn du was nicht weißt, frage mich.	Wenn du wat nich weetst, fraagt eben to.
Wie heißt du?	Wo heetst du?
Wie geht es dir?	Wo geiht di dat?
Wie kann ich helfen?	Wodennig kann ik helpen?
Würdest du das bitte nochmal wiederholen?	Kannst' dat bidde noch mol seggen?
Verstehst du mich?	Versteihst du mi?
Die Arbeit ruft, die Zeit ist kurz.	De Arbeit röppt, de Tiet is kaart.isnapp.
Hat mich gefreut.	Hett mi freut.

Ich arbeite das Angebot aus.	Ik arbeide dat Anbot ut.
Ich komme dann (morgen) wieder.	Ik kaam denn (morgen) woller.
Ich muss nun los.	Ik mutt nu los.
Ich sende die...	Ik stüer de...

Zeiten

Woche, Monat	Week, Maand
Montag, Dienstag	Maandag, Dingsdag,
Mittwoch	Middeweeek
Donnerstag	Duunersdag (Dünnerdag)
Freitag	Freedag (Friedag)
Samstag	Sünnavend (Saterdag)
Sonntag	Sünndag
Frühjahr, Sommer	Vörjohr(Fröhjohr), Summer
Herbst, Winter	Harvst, Winter
Tageszeiten, morgens	Dagtieden, morgens
vormittags, mittags	vörmiddags, middags
nachmittags, abends	Namiddag, avends
nachts	nachts
gestern, heute	güstern, hüt,(vundaag)
morgen, die Uhr zeigt	morgen, de Klock is....

Zahlen

null, 1, 2, 3	null, een, twee, drie
4, 5, 6	veer, vijf, zöss
7, 8, 9	söven, acht, negen
10, 11, 12	teihn, ölvén, twölf,
13, 14,15	dörteihn, veerteihn, föffteihn
16, 17	sössteihn, söventeihn
18,19	achtteihn, negenteihn
20, 21	twintig, eenuntwintig
30, 40	dörtig, veertig
50, 60, 70	föfftig, sösstig, söventig
80, 90, 100	achtig, negentig, hundert
110, 200	hunnertteihn, tweehunnert
333	dreehunnertdreeundörtig
1000, 2000	dusend, tweedusend
der erste	de eerste
der zweite	de twete
der dritte	de drütte
der vierte	de veerte
der fünfte	de foffte
der sechste	de sösste

Redewendungen und Sprichwörter

Des einen Freud ist des anderen Leid.	Wat den een sien Uul, is den annern sien Nachtigall.
Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.	Beten scheef hett Gott leev.
Es wird schon werden.	Dat löppt sik allens 'trecht.
Geht nicht, gibt es nicht!	Geiht nich, giff't nich!
Ohne Fleiß keinen Preis.	Vun nix kummt nix.
Darauf ist (kein) Verlass!	Dor kannst di (nich) up verlaten!
Du kannst mir mal den Buckel runter rutschen.	Klei mi an de Fööt! (Wörtl.: Kratz mich an den Füßen!)
So ein Mist!	So'n Schiet aver ok!
Dummkopf	Dööspaddel, Dööskopp



Foto: Hella Einemann-Gräbert

Begriffe Landwirtschaft

Abblendlicht	Afblendlicht
Abgas	Afgas
Abgeordnete	Afordnete
Abfall	Affall
Abschlag	Afslag
Abstand	Afstand
Achse	Ass
Ader	Ader,Oder
Ähre	Ohr
Altenteil, Alter	Olendeel, Öller
Amt	Amt
Amsel	Amsel, Swartdrossel
Anekdote	Döntjes
Angeber	Grootmuul
Angebot	Anbott
Anschlag	Anslag
Anstellung	Stell
Anteil	Andeel
Antrag	Andrag
Anwesen	Weeswark
Apfel	Appel
Apotheke	Aptheek
Arbeitgeber, Arbeiter	Arbeitgever, Arbeider

Arbeitsentgelt	Verdeenst
Ärger	Arger, Schereree
Art	Oort
Arsch	Moors, Oors
Arzt, Ärztin	Doktor, Doktersche
Aufgabe	Opgaav, Upgoov
Auftrag	Opdrag
Aufzucht	Opzucht
Augenmaß	Ogenmaat
Auktion	Auktschoon
Ausbildung	Lehr, Utbillen
Ausdauer	Düer, Gedüer
Ausgabe, Aushilfe	Utgaav, Uthülp
Auspuff	Utpuff
Aussage	Utsaag
Ausschlag	Utslag
Ausschuss	Utschuss, Utschott
Ausschusssitzung	Utschussitten
Aussicht	Utkiek
Ausstellung	Utstellen
Ausverkauf, Ausweg	Utverkoop, Utweg
Axt	Ext
Backe	Back
Backenzahn	Kuus, Teen
Bahn, Bahnhof	Bahn, Bahnhof

Bank	Bank
Bau, Bauamt	Bo, Boamt
Baugenehmigung	Bogenehmigen
Bauch	Buuk
Bauernhof	Bueree, Buernhoff
Bauernverband	Buernverband
Baum, Bäume	Boom, Bööm
Beamte, Behörde	Beamte, Amt
Beanstandung	Reklamatschoon
Bedarf	Nafraag
Bedienstete	Deensten
Bedingung	Beding
Beginn	Begünn, Anfang
Behördenmitarbeiter	Lüüd vun `t Amt
Bein	Been
Beispiel	Bispill
Berg	Barg
Beruf	Beroop
Bescheid	Bescheed
Besen, Reisigbesen	Bessen, Riessbessen
Betrieb	Bedrief
Betrug	Bedrug
Beule	Buul
Biene	Imm, Immen
Biogas	Biogas

Birne	Beer
Blase	Blaas, Bloos
Blatt, Blätter	Blööd, Blääd, Bläder
Blech	Blick
Blume, Blumenstrauß	Bloom, Rükelbusch
Blüte	Blööt
Blut	Bloot
Bock	Buck
Bohrmaschine	Bohrmaschien
Bolzen	Bolten
Borke	Bork
Bottich	Tubben, Többen
Brei	Bree, Pams
Bremse	Brems
Brief, Briefumschlag	Breef, Breefümslag
Brille	Brill
Brust	Bost, Boss
Buche	Böök
Bucht	Bucht
Bulle	Bull
Bundesregierung	Bundsregeren
Bundestagsabgeordnete	Bundsdagafordnete
Bürgermeister, Büroarbeit	Börgermeester, Büroarbeit
Bürste	Böst, Böss
Chef	Baas, Chef

Computer	Rekner
Dach (-boden)	Dack (-böhn)
Dackel	Teckel
Dauer	Duer
Deichsel	Diessel, Dessel
Deich	Diek
Demokrat	Demokrat
Diele	Deel, Dääl
Dielentür	Deelendöör, Nettendöör
Dienst	Deenst
Distel	Diessel, Dissel
Dorf	Döörp
Draht	Draht, Droht
Dreck	Dreck, Schiet
Eber	Ever, Äver
Eberesche	Vagelbeerboom
Ecke	Eck
EDV-Anlage	EDV-Anlaag
Egge	Eeg, Ääg
Ei, Eier	Ei, Eier
Eiche(baum), Eichenholz	Eek (-boom), Ekenholt
Eichhörnchen	Katteker
Eigentümer	Eegner
Eile	Iel, Drock
Eimer	Ammer, Emmer

Eingeweide	Ingedööm
Einkauf	Inkoop
Einkommen, Einnahme	Inkamen, Innahm
Einverständnis	Inverständnis
Eisen	Isen
Elektroanschluss	Elektroansluss, Stroomansluss
Ellbogen	Ellbagen
Ende	Enn
Ente	Aant, Oont
Entschuldigung	deit mi Leed
Entzündung	Sweer
Erbe(-teil)	Arv(-deel)
Erbse	Arv
Erde	Eer, Eerd
Ernte	Oornt, Oorn
Euter	Jitter
Fahrer	Fohrer
Farbe	Farv, Klöör
Feder	Fedder, Feller, Feer
Faust	Fuust
Feier	Fier
Feile	Fiel
Feld, Felder	Feld, Feller, Kamp
Felge	Felg
Fell	Fell

Fenster	Fenster
Ferkel	Farken, Bigg
Fichte	Dann
Fieber	Fever
Finanzamt	Finanzamt
Finger	Finger
Fläche	Flaag, Flach
Flachs	Flass
Flamme	Flamm
Flasche	Buddel
Fleisch	Fleesch
Fliege	Fleeg
Förderung	Help, Hülp
Frage	Fraag,
Frosch	Pogg
Frost	Frost
Frühling	Vörjohr, Fröhjohr
Fuder	Foder, Föör
Fuhrunternehmen	Speditschoon
Fohlen	Fahlen,
Funktion	Funktschoon
Furche	Foor, Föör
Fuß, Fußboden	Foot, Footboden
Futter	Foder
Gabel	Gavel, Goov



Foto: Markus Walti/pixelio.de

Gans	Goos, Göös
Garantie	Garantie
Garten	Goorn
Gas	Gas
Gebiss	Bitt, Gebitt
Geest	Geest
Gefäß	Fatt
Gefieder, Feder	Fedderkleed, Fedder
Geflügel	Fedderveeh
Gefühl	Geföhl
Gehirn	Brägen

Gemeinde, Gemeinderat	Gemeen, Gemeenrat
Gerede	Snackeree
Gerichtsvollzieher	Panner, Pannemann
Gerste	Gasten, Gassen
Geschäft	Laden
Gesuch	Ansöken
Getreide	Koorn, Korn
Gewinn	Winn
Gewitter	Donnerweder, Gewidder
Giebel	Gevel
Gift	Gift
Graben	Graven, Graav
Gras	Gras
Grube	Kuhl
Gülle, Güllefass	Gülle, Güllefatt
Gurt	Reem, Reep
Gymnasium	Gymnasium, Hoge School,
Haar	Hoor
Habicht	Haavk, Haav
Häcksel, Häcksler	Hackels, Häcksler
Hafer	Havern
Hahn	Hahn,
Halle	Hall
Halm	Spier
Hals	Hals

Hammer	Hamer,
Handel, Händler	Hannel, Hannelsmann
Handwerker	Handwarker
Helfer	Helper, Hölper
Hengst	Hingst
Henne	Heen, Hohn
Herbst	Harvst
Heu	Heu, Hei
Hilfe	Help, Hülp
Himmel	Heven
Hitze	Hitt
Hoden	Kleut, Klöten
Honig	Honnig
Hose	Büx
Igel	Swienegel
Iltis	Ilk
Jauche	Jüüch
Jungvieh	Jitt, Jett
Käfer	Käver
Kalb, Kälber	Kalv, Kalver
Kälte, Hitze	Küll, Hitt
Kamille	Kamell
Kaninchen	Kanink
Kanne, Gießkanne	Kann, Geter
Karpfen	Karpen

Kartoffel	Kantüffel
Karre	Koor
Kasse	Kass
Kastanie	Kastang
Kasten	Kasten
Katastrophe	Katastroof
Katze	Katt
Kauf, Kaufmann (-frau)	Koop, Koopmann (-fro)
Kehle	Kehl
Keil, Keilriemen	Kiel, Kielremen
Keim	Kiem, Kien
Kelle, Maurerkelle	Kell, Mürkerkell
Kerbe	Karv
Kessel	Kätel
Kettenglied	Link, Lenk, Litt
Kiebitz	Kiewitt
Kiefer	Keev
Klarheit	Kloorheit
Klaue, Hinterklaue	Klau, Achterklau
Kleie	Klee
Kleinkram	Hökerkram, Püttjerkram
Kleister	Kliester
Klempner	Klempner
Klette, Klettenlabkraut	Kliev, Klievkruut
Kneifzange, Zange	Knieptang, Tang

Knie, Knöchel	Knee, Knöchel
Knolle	Knull, Knoll
Knoten	Knütten
Kohle	Kahl, Köölen
Kollege	Kolleeg
Kontrolle	Kontrull, Kontroll
Kopf, Kopfschmerzen	Kopp, Koppien, Koppkehld
Koppel	Koppel
Korn	Koorn, Kuurn
Körper	Liev
Krähe	Kreih
Kralle	Klau
Krampe	Kramp
Krankheit	Krankheit, Süük



Foto: Hella Einemann-Gräbert

Kreide	Kried
Kreistag	Kreisdag
Kreuz	Krüz
Kropf	Kropp
Kröte	Krööt
Kuh, Kühe	Koh, Köh, Keih
Kühler	Köhler
Küken	Küken
Kümmel	Kööm
Kunde	Kunn
Kupfer	Kupper
Kurbel	Dreihier
Küste	Waterkant
Laden, Lager	Laden, Lager
Lamm, Schaf, Schafbock	Lamm, Schaap, Schaapbuck
Lampe	Lamp
Landesregierung	Landesregeren
Landwirtschaftskammer	Landwirtschaftskamer
Landrat	Landraat
Laptop	Klapprekner
Latte	Latt
Laub	Loof
Laus	Luus
Leben	Leven
Leber	Lebber, Lever

Lehm	Lehm
Lehrer	Lehrer, Schoolmeester
Leib	Lief
Leid	Leed
Leim	Liem
Leiste	Liest
Leiter, Leder	Ledder, Ledder
Lenker	Stüer
Lerche	Lerk
Leute	Lüüd
Licht	Licht
Linde	Linn
Lippe	Lipp
Loch	Lock
Löffel	Lepel, Löpel
Lohnunternehmer	Lohnünnernehmer
Luft, Lüftung	Luft, Lüften
Lüftungsanlage	Lüftenanlaag
Lüge	Löög
Luke	Luuk
Lunge	Lung
Macher	Maker
Magen	Magen
Mahlzeit	Mahltiet
Mähdrescher	Meihdöscher

Markt	Markt
Maschine, Maschinenring	Maschien, Maschienring
Maul	Muul
Mauer	Muer
Maul- und Klauenseuche	Klauensük
Maulwurf	Winnwarp
Maurer	Muermann, Mürker
Maus	Muus
Medizin	Medizin, Heelmiddel
Mehl	Mehl, Mähl
Meinung	Meenen
Meister	Meester



Foto: Ulla Thomas/pixelio.de

Messer	Knief, Mess
Messgerät	Mäter
Metzger	Slachter
Milbe, Milch	Miet, Melk
Milz	Milt
Minister	Minister
Mist	Mist, Mess
Misthaufen	Mistbarg, Messbulten
Mitteilung	Bescheed
Mode	Mood
Moor	Moor
Moos	Moss
Motorsense	Motorseis
Mücke	Mück
Mühe	Möh, Meuh
Mühle	Möhl
Nachfrage	Nafraag, Nöfraag
Nachwuchs	Nawass
Nacken	Nack
Nagel	Nagel
Nahrung	Nohren
Napf	Back, Kumm
Nase	Nääs, Rükler
Nebel	Nävel
Neid	Afgunst

Nest	Nest
Niedersachsen	Neddersassen
Niete	Neet
Niere	Neer, Neren
Nuss	Nööt, Nutt
Oberfläche	Bavensiet, Böversiet
Objekt	Dings, Dinger
Obst	Aaft
Ochse	Oss
Ofen	Oven
Ohr, Ohren	Ohr, Ohren
Oldenburg	Ollenborg
Ölmesstab	Öölmeter
Operation	Operatschoon
Optimismus	Toversicht
Ordnung	Ornen
Organ	Organ, Liefdeel
Paar	Poor,
Pansen	Panz, Pans
Papier	Poppier
Pappe	Papp
Pappel	Pappel, Pöppel
PC	PC, Reekner
Pedal	Pedal
Penis	Pint, Dödel

Pfahl	Pahl, Pohl
Pfändung	Pannen
Pfeiler	Pieler
Pferd, Pferde	Peerd, Pierd, Peerde
Pflanze	Plant
Pflanzenschutzspritze	Plantenschutzsprütt
Pflaster	Plaaster
Pflaume	Pluum
Pflege	Pleeg, Plääg
Pflicht	Plicht
Pflug	Ploog, Plöög
Pforte	Poort, Puurt, Heck
Pfote	Poot
Pfund	Pund
Pfuscharbeit	Murks
Pilz	Poggenstohl, Pilz
Pinsel	Pinsel, Quast
Plage	Plaag
Prüfer	Prüfer, Nakieler
Quittung	Quitten
Qual	Quaal
Qualität	gode Sort, Gööd
Quark	Quark
Quecke	Queek
Rabe	Raav

Rad	Rad
Rahm	Rahm, Rohm
Rakete	Rakeet
Rand	Rand, Ränner
Rasen	Rasen,
Rasse	Raaß, Rooß
Rat, Rathaus	Raat, Raathuus
Ratsversammlung	Raatsversammeln
Ratte	Rott
Rauch	Rook
Raum, Räume	Ruum, Rüüm
Raupe, Raupen	Ruup, Rupen
Reaktion	Reaktschoon
Rechner	Reekner
Rechtsanwalt	Afkaat
Rede, Redensart	Reed, Seggwies
Reetdach	Reetdack
Regen, Regenschauer	Regen, Regenschuur
Reh	Reh
Reife	Riep, Riepde
Reifen, Reifenpanne	Riepen, Plattfoot
Reihe	Reeg, Regen
Reitpferd	Rietpeerd
Reparatur	Reparatur, Heelmaken
Riegel,	Riegel, Schott

Rind	Rind, Queen, Beest
Rinderwahnsinn, (BSE)	Rinnerwahnsinn
Rippe	Ripp
Roggen	Roggen, Rogg
Rolle	Rull, Roll
Rose	Roos
Rost	Rost, Rust
Rübe, Rüben, Zucker...	Rööv, Röven, Zucker..
Rücken	Rüch, Rüüch
Rücksicht	Bedacht
Saat	Saat
Sachbearbeiter	Sakenbearbeider
Sache	Saak
Sack, Säge	Sack, Saag
Salat	Salat
Salbe	Saalv
Samen	Samen
Sand	Sand
Sattel	Saddel
Sau	Söög
Schaden, Schädling	Schaden, Schadenmaker
Schaf, Schäfer	Schaap, Scheper



Foto: Alexandra Jopski/pixelio.de

Schaufel	Schüffel, Schüfel
Schaum	Schuum
Scheffel (saat)= 0,1ha	Schepel (saat)
Scheibe	Schiev
Scheide	Sceed
Scheiße	Schiet
Scheune	Schüün, Schüürn
Schieber, Schiebkarre	Schuver, Schuuvkoor
Schimmel	Schimmel, Spaak
Schinken	Schinken
Schlachter	Slachter
Schlachthof	Slachthoff, Slachteree

Schleifstein	Schliebsteen
Schleim	Sliem, Qualster
Schloss	Slott, Slötter
Schlund	Sluuk
Schmerz	Smart, Pien, Kell
Schmied	Smitt
Schnabel, Schnauze	Snavel, Snuut
Schnecke	Snick
Schnupfen	Snuppen
Schornstein	Schosteen
Schraube	Schruuv
Schwanz	Steert, Steerten
Schwein	Swien
Sense	Seiß, Lee, Seißel
Seuche	Süük
Sieb	Seef
Sicherung	Sekerung
Silage	Silaasch
Skandal	Schandal
Sommer, Sonne	Sommer, Sümmer, Sünn
Sorte	Sort
Spatz, Sperling	Lüünk, Lüünken
Spritze, Sprühmittel	Sprütt, Spröhmiddel
Stahl	Stahl
Stall	Stall, Bans, Kaven

Stängel	Stängel
Staub	Stoff
Steckdose	Steekdoos
Steuerberater	Stüerberader
Stiefel (Gummi)	Stävel, (Gummi)
Straße	Straat, Stroot
Strauch	Struuk, Busch
Stroh	Stroh
Sturm	Storm, Störm
Tanne	Dann
Taube	Duuv
Tauwetter	Dauweder, Dauweer
Teich	Diek, Schlatt
Teil	Deel
Temperatur	Temperatuur
Tier, Tierarzt	Deert, Diert, Veehdoktor
Tierkörperbeseitigungsanstalt	Afdeckeree
Tischler	Discher
Ton	Toon,
Tor, Pforte	Door, Poort, Hecklock
Torf	Törf
Trennschleifer	Trennschlieper, Flex
Trab	Draff
Traktor	Trecker
Tränke	Börnstell

Traube	Druuv
Trense	Trens
Trog, Tüte	Trog, Tüüt, Tuut
Truthahn, Pute	Kalkuun, Kalkunen, Pute
Übel	Övel
Überlegung	Överleggen
Überschuss	Winn(st), Överschuss
Ultraschalluntersuchung	Ultraschallunnersöken
Umbau	Ümbo
Umwelt	Ümwelt
Unart, Unglück	Unoort, Unglück, Malöör
Unkraut, Ungeziefer	Unkruut, Aastüch, Untüüch
Unterkörper	Ünnerlief
Urkunde	Oorkunn
Ursache	Oorsaak
Verband	Verband
Verbot	Verbott
Verbrauch	Verbruuk
Verkäufer, Viehhändler	Verköper, Veehhändler
Viehtransporter	Veehtransporter
Vogel, Vögel	Vagel, Vagels
Vorschriften	Vörschriften
Waage	Waag, Wacht
Wallach	Ruun, Wallach
Wallhecke	Knick

Wand, Wände	Wand, Wänn
Wanze, Wanzen	Teek, Teken
Ware	Woor
Wartung	Oppassen, Pleeg
Warze	Woort
Wasser	Water
Weizen	Weet, Weten
Werbung	Warf
Wettbewerb, Werkstatt	Wettstriet, Warkstee
Wetter, Unwetter	Weder, Weer, Unweer
Winter	Winter
Wissenschaft	Wetenschop
Wolke, Wind	Wulk, Wind
Wunde	Wunn
Wolle	Wull
Wurzel	Wuddel, Wörtel
Zacke	Tacken
Zahn, Backenzahn, Gebiss	Tähn, Kuusen, Gebitt
Zange, Rohrzange	Tang, Rohrtang
Zaun	Tuun, Rickels
Zecke	Teek
Zehe	Tehn
Zeichen	Teken
Zeit, Tageszeit, Tageszeitung	Tiet, Daagstiet, Daagblatt
Ziege	Zeeg, Teeg

Ziegel, Zimmermann	Tegel, Timmermann
Zinke	Tinn
Zins	Tins
Zitze	Titt
Zollstock	Tollstock
Zubehör	Tobehöör
Zucht	Tucht
Zunahme	Tonahm
Zunge	Tung
Zusage	Tosaag
Zuschuss	Toschuss
Zuversicht	Toversicht



Foto: Alexandra H./pixelio.de

Verben und Adjektive

abbeißen, beißen	afbieten, bieten
abbiegen	afbögen
abferkeln, ferkeln	affarken, farken
abgeben, geben	afgeven, geven
abhandeln	afhanneln
abkneifen, kneifen	afkniepen, kniepen
abladen	afloaden
abliefern, liefern	aflevern, levern
anstecken	ansteken
aufschreiben, schreiben	upschrieven, schrieven
beraten	raatslaan
besamen	besamen,
brünstig	bramsig, lööpsch
(aus)brüten	(ut)bröden
dreschen	döschen
ernten	oornen
fahren	fohren
fegen	fegen
fressen	freten
frieren	freren, fresen
füttern	fodern, fuddern

geboren	boren
gesund	gesund, sund
heil (machen)	heel (maken)
holen	halen
husten	hoosten
impfen	empen
jucken	jöken
kalben	kalven
klopfen	kloppen, puckern
kontrollieren	kontroleren, kontrollern
kümmern, sich	sik scheren
liegen	liggen
liefern, abliefern	levern, aflevern
mähen	meihen
mahlen	mahlen, mohlen
melken	melken, strippen
messen	meten, mäten
pflegen	plegen, plägen
pflügen	plögen, pleugen
rauschen	rusen
reif	riep
reiten	rieden

roden	roden, raden
rostig	rostig, rusterig
säen	seien
säugen	sögen, säugen
schieben	schuven
schließen, abschließen	sluten, afsluten
schlucken	slucken, sluken
sehen, begutachten	sehn, pröven
spritzen	sprütten
stinken, riechen	stinken, rüken
suchen	söken
transportieren	transporteren
treiben	drieven
trinken, austrinken	drinken, utdrinken
wachsen	wassen
wiegen, abwiegen	wägen, afwägen
zahn	fraam, tamm
zählen	tellen
züchten	tüchten



Foto: Bettina Labesius

Häufig verwendete Verben und Adjektive

alt/neu	oolt /neet
anrufen/ anschauen	anropen/ankieken
auszahlen/bezahlen	uttahlen/betahlen
begutachten	nakieken, pröven
billig/teuer	billig/düür
breit/schmal	breet/smaal
dunkel/hell	düster/hell
drinnen/draußen	binnen/buten
früh/spät	froh/laat
gegenüber	güntsiet

gerade/krumm	liek/krumm
groß/klein	groot/lütt
hinten/vorne	achtern/vürne
kalt/warm/heiß	koolt/warm/hitt
kaufen, verkaufen	kopen, verkopen
kontrollieren	kontroleren, nakieken
kurz/lang	kort/lang
langsam/schnell	sinnig/gau
leicht/schwer	licht/swoor
lose/fest	lose/fast
mauern	muern
vorwärts/zurück	vörwärts/torück, trüch
messen	meten
nass/trocken	natt/drööch
oben/unten	baven/ünnen
pflanzen	planten
prüfen	prüven
rauf/runter	ropp/rünner
reparieren	repareren, heelmaken
schneiden	schnieden
schweißen	schweißen
sehen, lesen	sehen, kieken, läsen
suchen	söken
teuer/billig	düer/billig

tief, hoch	deep, hoch
treiben	drieven
unterschreiben/schreiben	ünnerschrieven/schrieven
versichern	versekern
viel/wenig	veel/wenig
voll/leer	vull/leeg
vorbeibringen	vöribringen; langs bringen
wiegen, abwiegen	wegen, afwegen
zählen, abzählen	tellen, aftellen



Foto: Hella Einemann-Gräbert

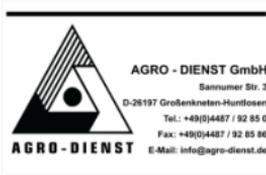
Dienstleistungsgespräche

Das dauert noch etwas.	Dat duert sien Tiet.
Alles in Ordnung?	Allens kloor?
Es muss doch passen.	Dat mutt doch passen.
Hast du das verstanden?	Hest' dat verstahn?
Hast du die Papiere?	Hest' de Paperen?
Ich muss suchen.	Ik mutt söken.
Merkst du etwas?	Markst' wat?
Wann benötigst du das?	Wannehr bruukst du dat?
Das schaffen wir.	Dat kriegt wi hen.
Das weiß ich nicht.	Dor weet ik nix vun.
Der Vertrag gilt ab...	De Verdrag gellt af ...
Es ist nicht nötig.	Dat deit nich nötig.
Geht es?	Geiht dat?
Holst du das bitte ab?	Halst du dat eben af?
Ich komme von der Firma...	Ik kaam vun de Firma ...
Lies es bitte durch.	Läas di dat man dör.
Nun ist alles fertig.	Nu is allens 'trecht.
Weiß ich noch nicht.	Weet ik noch nich.
Wird es passen?	Passt dat?
Es ist schwere Arbeit.	Dat is'n stur Arbeit.
Rufst du mich an?	Röppst du mi an?

Gefördert durch:

 Landwirtschaftskammer
Niedersachsen

Echt *Grün* – Eure Landwirte
gestern · heute · morgen · *immer*



Maschinenring Oldenburger Land e. V.
Sannumer Str. 3
26197 Großenkneten-Huntlosen
Tel.: +49(0)4487 / 9285-0
Internet: www.mr-oldenburg.de

oldenburgische
 **landschaft**

Ik heff denn
Plattdüütschöversetter!
Du ok?



Foto: Hella Einemann-Gräbert

Laden Sie sich den Hoch-Platt-Übersetzer
als PDF-Datei **kostenlos** auf Ihr Handy oder
Smartphone:



<http://www.landkreis-oldenburg.de/3244.html>

Die Autoren

Friedrich Ahlers, Beauftragter für Plattdeutsch der Stadt Wildeshausen

Hella Einemann-Gräbert, Fachlehrerin an den Berufsbildenden Schulen Wildeshausen

Maike Sönksen, Beraterin für die Region und ihre Sprachen an der Niedersächsischen Landesschulbehörde

Der Autor/die Autorinnen stimmen dem Kopieren des Lehrmaterials für Unterrichtszwecke ausdrücklich zu. Eine inhaltliche Veränderung oder die Nutzung des Inhalts für ein neues Werk bedarf der Zustimmung des Autors/der Autorinnen. Eine kommerzielle Nutzung und die Nutzung der Fotos sind nicht erlaubt.

<http://www.landkreis-oldenburg.de/3244.html>

Herausgeber

Landkreis Oldenburg

Delmenhorster Straße 6; 27793 Wildeshausen

www.oldenburg-kreis.de

Weitere Broschüren können angefordert werden bei

Friedrich Ahlers, E-Mail: ahlfri@web.de

oder beim

Landkreis Oldenburg:

Tel: 04431/85248, E-Mail: kultur@oldenburg-kreis.de



„Gode Utsichten
in de Tokunft.“

Lassen Sie
sich einfach
beraten!

Jeder Mensch hat etwas, das ihn antreibt.

Wir machen den Weg frei.

Mit dem VR-FinanzPlan Agrar unterstützen wir gezielt die Landwirtschaft beim täglichen Finanzmanagement genau wie bei Investitionen in Ihren Betrieb. Sprechen Sie persönlich mit Ihrem Berater ganz in Ihrer Nähe oder gehen Sie online auf vr.de/weser-ems

Volksbanken
Raiffeisenbanken 